

*Au nom de Dieu*



**Université Allameh Tabatabaï**

**Faculté des Lettres et des Langues étrangères**

# **La comparaison des proverbes et des expressions imagées dans les langues française, persane et arménienne**

**Présenté par Helena Aghasar**

**Directrice de recherche : Mme le docteur Sepideh Navab-Zadeh Shafii**

**Professeur consultant : Mme le docteur Annette Abkeh**

**Mémoire de maîtrise en traductologie française**

**Téhéran, Bahman 1392**

**Février 2014**



دانشگاه علامه طباطبائی

دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی

# مقایسه ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات در سه زبان فرانسه - فارسی - ارمنی

نگارش: هلنا آغاسر

استاد راهنما: دکتر سپیده نوابزاده شفیعی

استاد مشاور: دکتر آنت آبکه

پایان‌نامه برای دریافت درجه کارشناسی ارشد

در رشته مترجمی زبان فرانسه

تهران، بهمن ۱۳۹۲

## فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها

### کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان: مقایسه ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات در سه زبان فرانسه- فارسی- ارمنی			
نویسنده/ محقق: هلنا آغاسر			
مترجم:			
استاد راهنما: دکتر سپیده نواب‌زاده شفیعی استاد مشاور/استاد داور: دکتر آنت آبه‌که / دکتر احمدی			
کتابنامه: دارد		واژه نامه: ندارد	
نوع پایان نامه: بنیادی ✓ توسعه ای کاربردی			
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد		سال تحصیلی: ۱۳۹۲	
تعداد صفحات: ۱۲۵		گروه آموزشی: مترجمی زبان فرانسه	
کلید واژه ها به زبان فارسی: ضرب المثل، اصطلاحات، اصطلاحات ضرب المثلی، زبان فرانسه، زبان فارسی، زبان ارمنی، ترجمه، روابط فرهنگی، روابط زبانی، منشأ زبانی.			
کلید واژه ها به زبان انگلیسی: Proverbe, expression imagée, français, persan, arménien, traduction, relation culturelle, relation langagière, origine.			



## فرم تعهد نامه نگارش پایان نامه / رساله

اینجانب هلنا آغاسر دانشجوی رشته مترجمی زبان فرانسه در مقطع کارشناسی ارشد /

دکتری متعهد می شوم که در نگارش پایان نامه / رساله ام با عنوان

---

مقایسه ضرب المثل ها و اصطلاحات در سه زبان فرانسه- فارسی- ارمنی

---

اصول امانت داری و حقوق مالکیت معنوی مربوط به منابع و ماخذ مورد استفاده را رعایت کرده و در صورت اثبات خلاف دانشگاه مجاز است طبق مقررات با اینجانب رفتار نمایند.

**تاریخ**

**امضا دانشجو**

## **Remerciements**

Je voudrais avant tout remercier tous ceux qui m'ont tendu la main durant l'accomplissement de ce mémoire et pendant les années d'études.

Surtout, je tiens à exprimer sincèrement ma profonde reconnaissance à ma directrice de recherches : Madame le docteur NAVAB-ZADEH, pour sa tolérance, ses conseils et ses recommandations et pour sa véritable disponibilité. Mes remerciements dévoués s'adressent également à mon professeur consultant : Madame le docteur ABKEH, pour sa grande gentillesse, ses conseils précieux et le temps qu'elle m'a consacré.

Je souhait remercier Monsieur le docteur AHMADI qui a la bienveillance d'accepter l'arbitrage de mon mémoire.

Il m'est un agréable devoir de remercier aussi mes professeurs de la langue arménienne, pour leur dévouement et la qualité de leur enseignement.

Et j'offre ce travail à mes parents pour leur soutien inconditionnel.

Je n'oublie pas que ce mémoire ne se réaliserait jamais sans la bonne volonté et la grâce de Dieu.

## Résumé

Quelle est la définition d'un proverbe ? Une expression imagée ? Comment les connaître, comprendre et les mieux traduire ? Est-ce qu'il y a de points communs entre les langues ? D'où viennent ces ressemblances ? Est-ce qu'elles sont apparues par la suite des relations culturelles entre différents pays ? Dans ce mémoire, nous faisons la comparaison de quelques proverbes et expressions imagées entre les trois langues française, persane et arménienne, compte tenu des relations culturelles et langagières entre les pays envisagés. Il existe bien-sûr beaucoup d'éléments communs et en même temps des diversités entre les langues, ce qui rend la traduction non seulement difficile, mais aussi intéressante.

Les proverbes et les expressions imagées sont des éléments linguistiques particuliers qui sont liés directement à la culture, la religion, la situation géographique, aux traditions et à l'histoire du peuple qui en parle. Pour les mieux connaître, il nous faut une connaissance des langues envisagées, même leurs relations langagières et culturelles et les points communs entre elles. D'ailleurs, on pourrait bien réussir à traduire les proverbes si, bien sûr, on trouve l'origine. Les langues d'une même famille dont la religion est commune ou qui sont parlées dans les pays voisins, ont souvent les origines identiques. En plus, la connaissance de différentes langues rend l'acte de traduction plus facile.

Pour comprendre et traduire un proverbe ou une expression imagée, nous devons étudier l'étymologie, la parémiologie, l'anthropologie, la linguistique : une branche de cette étude, la stylistique comparée, présentée par Vinay & Darbelnet, est la méthode sur laquelle nous fondons notre travail, c'est-à-dire la comparaison des proverbes et des expressions imagées dans les langues française, persane et arménienne.

**Mots clés :** Proverbe, expression imagée, français, persan, arménien, traduction, relation culturelle, relation langagière, origine.

# Table des matières

<b>Introduction</b> .....	4
<b>Première Partie : La partie théorique</b> .....	7
<b>Chapitre I : Les langues indo-européennes</b> .....	8
I. 1- L'introduction à la langue indo-européenne .....	8
I. 2- Les grandes branches .....	11
<b>Chapitre II : L'arménien</b> .....	15
II. 1- La nation arménienne : une nation autonome .....	15
II. 2- L'alphabet et les dialectes .....	17
II. 2- 1- Passage de l'arménien classique au moderne .....	17
II. 2- 2- L'arménien occidental et oriental .....	18
II. 2- 3- L'alphabet .....	19
II. 3- La linguistique et la grammaire .....	20
II. 3- 1- La ponctuation et l'intonation .....	20
II. 3- 2- La phonétique .....	20
II. 3- 3- Le nom, le pronom, l'adjectif et le verbe .....	21
II. 4- Un élément linguistique : Proverbe et expression imagée .....	23
<b>Chapitre III : Le proverbe et l'expression imagée</b> .....	24
III. 1- Le Proverbe .....	24
III. 1- 1- La définition .....	24
III. 1- 2- Divers types de proverbes .....	25
III. 2- Les Expressions Imagées (Figurées) .....	27

III. 3- Quelques informations sur Les proverbes et les expressions imagées .....	27
III. 3- 1- L'origine des proverbes et les expressions imagées .....	27
III. 3- 2- Comment distinguer les proverbes selon leur époque ? .....	28
III. 4- L'étude des proverbes .....	29
III. 4- 1- L'étymologie .....	29
III. 4- 2- La parémiologie .....	30
III. 4- 3- La sociologie .....	30
III. 4- 4- L'anthropologie .....	30
III. 4- 5- La mythologie .....	31
III. 4- 6- La linguistique .....	31
<b>Chapitre IV. La stylistique comparée .....</b>	<b>32</b>
<b>Chapitre V. L'Arménie, la langue arménienne et sa relation culturelle avec l' Iran et la France .....</b>	<b>39</b>
➤ Les influences des langues sur l'arménien .....	39
V. 1- L'Arménie et l'Iran .....	40
V. 2- L'Arménie et la France .....	42
<b>Deuxième Partie : La partie pratique .....</b>	<b>45</b>
<b>Chapitre I. Les Proverbes .....</b>	<b>46</b>
I. 1- Les proverbes métaphoriques .....	47
I. 1- 1- Les proverbes métaphoriques avec analyse .....	47
I. 1- 2- La liste de proverbes métaphoriques sans analyse .....	55
I. 2- Les proverbes non-métaphoriques .....	67
I. 2- 1- Les proverbes non-métaphoriques avec analyse .....	67

I. 2- 2- Le liste de proverbes métaphoriques sans analyse . . . . .	71
<b>Chapitre II. Les expressions imagées . . . . .</b>	<b>78</b>
II. 1- La nature . . . . .	79
II. 1- 1- Les quatre éléments . . . . .	79
II. 1- 2- L'environnement . . . . .	83
II. 1- 3- Le temps . . . . .	88
II. 1- 4- Les animaux . . . . .	91
II. 1- 4- 1- Les animaux de la ferme . . . . .	91
II. 1- 4- 2- Les autres animaux . . . . .	94
II. 1- 5- Les plantes . . . . .	98
II. 1- 5- 1- Les fruits . . . . .	98
II. 1- 5- 2- Les légumes . . . . .	100
II. 1- 6- L'être humain . . . . .	101
II. 1- 6- 1- Le corps humain . . . . .	101
II. 1- 6- 2- Les périodes de la vie humaine . . . . .	107
II. 1- 6- 3- Les vêtements et les accessoires . . . . .	110
II. 2- Les expressions comparatives . . . . .	114
II. 3- La nationalité et les noms propres . . . . .	119
<b>Conclusion . . . . .</b>	<b>121</b>
<b>Bibliographie . . . . .</b>	<b>123</b>

## Introduction

Les proverbes et les expressions imagées sont des éléments linguistiques qui sont liés directement à la culture, la religion, la situation géographique, aux traditions et à l'histoire d'une langue. Le proverbe est un conseil de sagesse en une formule langagière généralement imagée, contenant une leçon morale. Une expression imagée est une sorte d'expression idiomatique figée au sens figuré, qui, décomposée mot à mot, n'a pas de sens.

Pour comprendre et traduire un proverbe ou une expression imagée, il nous faut une étude sur l'étymologie et les traditions, sur la culture et la religion et surtout sur les relations et les points communs entre les langues envisagées. Ce que nous essayerons de présenter dans ce mémoire.

Dans cette recherche, la langue de travail plus relevée est l'arménien, car pour un chercheur iranien qui connaît aussi le français, c'est l'arménien qui est étranger. Tenant compte des relations fermes entre l'Iran et l'Arménie, les deux langues - persane et arménienne - peuvent être des médiateurs. Pour trouver l'équivalent d'un proverbe français en arménien, on peut choisir la meilleure traduction persane, et vice versa. Ça peut aussi servir à un traducteur arménien qui traduit vers persan ou français, particulièrement à un arménien qui vit en Iran et a la connaissance même peu du français. C'est pourquoi nous avons choisi ce sujet. De ce fait, notre mémoire peut être considéré comme référence des traductions de proverbes et d'expressions imagées français-arménien, persan-arménien et même français-persan.

Notre mémoire possède deux grandes parties : la partie théorique et la partie pratique.

La partie théorique contient cinq chapitres : 1. les langues indo-européennes, 2. l'arménien, 3. le proverbe et l'expression imagée, 4. la stylistique comparée, 5. l'Arménie, la langue arménienne et sa relation culturelle avec l'Iran et la France.

Le premier chapitre introduit la famille des langues indo-européennes comme l'origine des langues française, persane et arménienne, et expose les grandes branches et sous-branches de cette langue commune.

Dans le deuxième chapitre, nous parlons de la langue arménienne, sur son alphabète, son origine et sur quelques éléments linguistiques. Considérant

que le français et le persan est connu pour ceux qui vont lire et utiliser ce mémoire, nous n'allongeons pas le texte en présentant ces deux langues.

Dans notre troisième chapitre, nous définissons le sens des « proverbes » et des « expressions imagées ». Nous donnons aussi quelques informations sur leurs différents types, leurs origines, et sur les études concernant ce sujet.

Le quatrième chapitre est le plus important, car c'est le chapitre dans lequel nous présentons la théorie sur laquelle nous fondons tout le travail. C'est la stylistique comparée, présentée par Vinay & Darbelnet. C'est avec un certain nombre des procédés techniques de la traduction que nous comparons les proverbes et les expressions imagées afin de les traduire.

Arrivant au dernier chapitre de la première partie, nous présentons quelques événements historiques d'Arménie et des peuples arméniens qui pourraient accompagner les relations avec les autres, et en ce qui nous concerne, celle avec la France et l'Iran. Par suite de ces relations culturelles, la langue arménienne a été sous l'influence de la langue persane et française ; n'oublions pas que l'arménien, lui aussi, avait des influences, même très peu, sur les autres langues.

Ainsi finissant la partie théorique nous allons commencer la partie pratique de notre mémoire :

La partie pratique est la partie dans laquelle nous faisons la comparaison de quelques proverbes et expressions imagées entre les trois langues : française, persane et arménienne, trouvant les origines de ceux qui existent pour les proverbes et donnant quelques exemples pour la traduction des expressions imagées. Elle est composée de deux chapitres : 1. les proverbes, 2. les expressions imagée.

Dans le premier chapitre nous distinguons les proverbes métaphoriques des proverbes non métaphoriques.

Pour un certain nombre, nous donnons : la signification, l'origine française, la traduction persane et arménienne et la traduction littérale en français de l'équivalence arménienne, le procédé utilisé pour les traductions français-persan et français-arménien d'après nous, et des explications ou bien les origines du persan et arménien, si ça existe.

Le deuxième chapitre est attribué aux expressions imagées. Nous les divisons thématiquement en trois parties : 1. Les expressions qui contiennent

les différents éléments de la nature y compris les quatre éléments (air, eau, feu, terre), l'environnement, les animaux, les plantes, l'être humain et ce qui est propre à lui, 2. Les expressions comparatives, 3. Les expressions avec la nationalité et les noms propres.

Pour chaque partie nous donnons quelques exemples et explications, mais nous ne cherchons pas les origines, car on pourrait trouver à peine l'origine d'une expression imagée.

Comme nous avons déjà exprimé, le but de notre recherche est de comparer les expressions et de donner un bon modèle pour les traduire.

Afin de réaliser notre recherche, nous avons cherché dans les livres et sur les sites français, persans, et arméniens, et d'ailleurs, il fallait demander aux gens qui connaissent et qui ont des informations sur les proverbes. Mais à propos des proverbes arméniens, faute des livres et références, nous avons de difficultés à en trouver. Un voyage en Arménie et avoir accès aux bibliothèques universitaires de ce pays, pourrait nous aider à réaliser un travail meilleur. Pourtant, ce mémoire peut provoquer les étymologistes à commencer des recherches sur les origines des proverbes et des expressions imagées notamment arméniennes. En plus, nous mentionnons que nous n'avons pas trouvé de dictionnaire dans lequel il existerait les équivalents arméniens des proverbes et des expressions imagées ; même les dictionnaires arméniens à l'ordre alphabétique et non-thématique indiquent seulement la signification. Alors, ce mémoire peut aussi jouer le rôle d'un petit dictionnaire trilingue des proverbes et des expressions imagées.

En fait, nous espérons pouvoir donner les bonnes informations sur les proverbes et les expressions imagées en comparant les trois langues française, persane et arménienne.

Nous ajoutons que les proverbes et les expressions imagées sont choisis de l'« Expressions imagées et proverbes de la langue française » de N. Khattate, A.-M. Movassaghi, G. Raadi-Azarakchi et M. Kianvach publié par la Presse universitaire d'Iran (markaze nashre daneshgahi) actuellement enseigné dans les universités iraniennes.

**Première Partie :**  
**La partie théorique**

# Partie I

## Chapitre I : Les langues indo-européennes<sup>1</sup>

### I. 1- L'introduction à la langue indo-européenne

En linguistique, les langues indo-européennes (autrefois appelées "langues indo-germaniques") sont des langues synthétiques<sup>2</sup> (excepté l'arménien) formant une famille de langues dont l'origine est commune : l'indo-européen commun<sup>3</sup>. Elles sont environ un millier et sont parlées par environ trois milliards de locuteurs. On suppose que toutes ces langues proviennent d'une unique langue mère, la langue indo-européenne, mais ce n'est qu'une théorie, car il n'y a aucune trace écrite, les racines des langues indo-européennes datant de l'époque préhistorique. En pratique, l'indo-européen commun est une langue reconstituée par recoupements (phonétiques, grammaticaux, etc.) entre ses différentes langues-filles.

Les langues indo-européennes sont généralement classées en douze grands groupes et quelques inclassables, mais l'une des distinctions les plus importantes pour la linguistique comparée, concerne l'opposition entre les langues dites « satem » et celles dites « centum »<sup>4</sup>, du mot servant à dire "cent". Cette opposition sépare selon une isoglosse<sup>5</sup> nette le groupe « satem »

---

1 [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_par\\_famille](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_par_famille)

2 Une **langue synthétique** (appelée aussi fusionnelle) est, en typologie morphologique, une langue se définissant par la combinaison de morphèmes langagiers.

3 L'**indo-européen commun**, **proto-indo-européen** ou seulement **indo-européen** (souvent abrégé en *i.-e.*), est une langue préhistorique, sans témoignage écrit, supposée être à l'origine de toutes les langues dites « indo-européennes ». Elle a été partiellement reconstruite à partir de la comparaison entre les langues, actuelles ou anciennes, qui en sont issues. Notre connaissance de l'indo-européen repose donc sur la linguistique comparée, et notamment sur la phonétique historique. On peut reconstruire quelques aspects de sa phonologie, de son lexique et de sa morphologie. Des recherches actuelles tentent de reconstituer quelques traits de sa syntaxe.

4 Les langues orientales ont été baptisées satem, d'après la forme avestique pour "cent", tandis que les langues occidentales étaient étiquetées langues centum.

5 Une **isoglosse** (grec : « langue identique ») est une ligne imaginaire séparant deux zones géographiques qui se distinguent par un trait linguistique (dialectal) particulier,

qui se situe à l'Est et au Sud-est de l'aire de répartition des langues indo-européennes et qui se compose des langues anatoliennes<sup>6</sup>, arméniennes, balto-slaves<sup>7</sup>, indo-iraniennes<sup>8</sup> et thraco-illyriennes<sup>9</sup>, du groupe « centum » qui se situe en majorité au centre et à l'Ouest de l'aire de répartition des langues indo-européennes, et qui comporte les langues celtiques<sup>10</sup>, germaniques<sup>11</sup>, italiques<sup>12</sup>, romanes<sup>13</sup>, helléniques<sup>14</sup> et tokhariennes<sup>15</sup> (ces dernières étant les seules de ce groupe, à se situer en Asie centrale). Une autre opposition marquée par certains traits syntaxiques sépare les langues "nordiques" :

---

celui-ci pouvant être de nature lexicale, sémantique, phonologique, phonétique, ou de quelque autre type. Autrement dit, une isoglosse délimite l'aire géographique d'un trait dialectal.

6 Une langue parlée en Anatolie aux II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> millénaires avant notre ère.

7 Il contient les langues baltes et les langues slaves.

8 Les langues qui regroupent les langues iraniennes et les langues indo-aryennes.

9 (Ou paléo-balkaniques) sont le regroupement avant tout géographique des langues indo-européennes de l'antiquité parlées dans les Balkans et ses régions limitrophes, et dont est issu l'albanais moderne, seule langue du regroupement qui n'est pas éteinte.

10 Les langues de ce groupe étaient parlées sur le continent européen. Toutes sont maintenant éteintes.

11 Elles furent d'abord parlées par les peuples germaniques, qui vivaient initialement aux frontières nord-est de l'Empire romain. Les langues germaniques les plus parlées actuellement sont celles de la branche occidentale, à savoir l'anglais, l'allemand, le néerlandais et l'afrikaans, ainsi que les langues scandinaves, principalement le suédois, le danois et le norvégien.

12 Elles doivent leur nom à la région où ces langues étaient parlées, l'Italie. Les peuples parlant ces langues sont eux-mêmes dénommés Italiques. La langue italique la plus importante historiquement fut le latin, langue du Latium et de la Rome antique devenue celle de l'Empire romain, et dont l'évolution produisit la famille des langues romanes. Toutes les autres langues italiques se sont éteintes sans laisser de descendance actuelle, supplantées par le latin.

13 Les langues issues du latin vulgaire, c'est-à-dire la forme de latin véhiculaire utilisée pour la communication de tous les jours. Une forme évoluée de l'une des langues gallo-romaines, un sous-groupe des langues romanes, ancêtre des langues actuelles parlées sur le territoire français et nommée *rustica romana lingua*, ou encore roman.

14 Il a pour objet de regrouper la langue grecque et les langues linguistiquement proches.

15 Les Tokhariens (ou Arsi-Kuči) étaient un peuple indo-européen d'Asie centrale, ayant habité le bassin du Tarim, actuelle province du Xinjiang (Turkistan oriental), qui a disparu il y a environ un millénaire.

germaniques du groupe « centum » et balto-slaves du groupe « satem », de toutes les autres. Ces séparations montrent que l'histoire préhistorique du groupe indo-européen n'est pas simple, et que les migrations et influences réciproques ne permettent pas d'envisager une évolution linéaire de ces langues d'un supposé indo-européen commun à nos jours.

Au XVII<sup>e</sup> siècle le linguiste Marcus Zuerius van Boxhorn<sup>16</sup> présente l'existence d'une ancienne langue commune aux langues grecque, latine, perse, germaniques, slaves, celtes et baltes, qu'il baptise du nom de « scythique<sup>17</sup> ». Ses travaux restent cependant sans postérité.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle William Jones<sup>18</sup> identifie à nouveau la famille indo-européenne.

En 1813, Thomas Young<sup>19</sup> invente le terme de « langues indo-européennes » pour regrouper ces langues.<sup>20 / 21</sup>

---

16 Un homme politique et un linguiste néerlandais

17 Un ensemble de peuples nomades, d'origine indo-européenne, ayant vécu entre le VII<sup>e</sup> siècle et le III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. dans les steppes eurasiennes, une vaste zone allant de l'Ukraine à l'Altaï (une république de la Fédération de Russie), en passant par le Kazakhstan. Les Perses désignaient ces peuples par le nom de **Saka**, francisé en **Saces**. Les sources assyriennes mentionnent les Saces dès 640 avant l'ère chrétienne.

18 Un orientaliste et linguiste, fondateur en 1784 de la Société asiatique du Bengale, une des premières associations consacrées à l'étude scientifique des civilisations et langues orientales

19 Un physicien, médecin et égyptologue britannique

20 Les comparaisons systématiques conduites par Franz Bopp (un philologue et linguiste allemand) sur ces langues confirmèrent cette hypothèse, et sa *Grammaire comparée des langues sanscrite, persane (zende d'Avesta), grecque, latine, lithuanienne, slave, gothique, et allemande*, publiée entre 1833 et 1852 marqua le début des études indo-européennes. Karl Brugmann fonde leur étude comparée. Karl Brugmann est un linguiste et un spécialiste allemand des langues indo-européennes, figure de proue du mouvement néogrammatique (Les néogrammatiques forment une importante école linguistique, essentiellement allemande, qui s'est constituée à la fin des années 1870 à l'université de Leipzig autour du slaviste August Leskien. Leurs plus grands apports concernent la phonétique historique. Ils ont exercé une forte influence sur la linguistique du début du XX<sup>e</sup> siècle ; le structuralisme qui leur a succédé s'est largement construit par la critique de leur méthode entreprise par Ferdinand de Saussure, lui-même de formation néogrammatique).

21 [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_indo-europeennes](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_indo-europeennes)

## I. 2- Les grandes branches

La liste ci-dessous montre les grandes branches et sous-branches des langues indo-européennes :

1. Langues thraco-illyriennes (paléo-balkaniques) †
2. Langues tokhariennes †
3. Langues anatoliennes †
4. Langues indo-iraniennes
  - langues indo-aryennes (langues indiques) :
    - sanskrit (vieil-indien)
  - langues iraniennes :
    - kurde : kurmandji, soranî, zazaki
    - persan : **farsi**, dari, tadjik
    - vieux-perse †, avestique, baloutchi, judéo-persan, ossète, pachtoun (anciennement "pathan"), bakhtiari, guilaki, talysh, tat, yaghnobi
5. Arménien
  - grabar (arménien ancien ou arménien classique) †
  - arménien moyen †
  - **arménien oriental**
  - arménien occidental
    - hamsheneren, hamshenli (un dialecte de la région de Hamshen, actuellement en Nord-est de la Turquie, près de la ville de Trabzon)
6. Langues helléniques
7. Albanais
8. Langues italiques †
9. Langues romanes
  - groupe ibéro-roman
  - groupe occitano-roman
    - catalan (classement controversé)

- occitan ou langue d'oc
- franco-provençal (arpitan)
- groupe gallo-roman
  - français
    - Afrique
      - camfranglais (Cameroun)
      - français de Côte d'Ivoire
      - français du Maghreb
      - français de La Réunion
    - Amérique du Nord (français d'Amérique)
      - français acadien
      - français cadien (ou cajun)
      - chiac (anglo-français du Nouveau-Brunswick)
      - franco-manitobain
      - franco-ontarien
      - français québécois
      - français terre-neuvien
    - Antilles et Guyane
      - français des Antilles-Guyane (petites Antilles, Haïti et Guyane)
    - Asie
      - français d'Indochine
    - Europe (français européen)
      - judéo-français †
      - français d'Alsace
      - français de Belgique
      - bordeluche (français de Bordeaux)
      - français de Corse
      - **français de France**

- français de Jersey
  - parler lyonnais
  - français du Luxembourg
  - parler marseillais
  - francitan (français d'Occitanie)
  - parler sarthois
  - parler savoyard
  - parler gaga (parler stéphanois)
  - français de Suisse et français fédéral
  - tourangeau (Touraine)
  - francophonie en Vallée d'Aoste
  - Moyen-Orient
    - français du Liban
  - Océanie
    - français de Nouvelle-Calédonie
  - autres langues d'oïl
    - groupe rhéto-roman
    - groupe italo-roumain
    - sarde
    - groupe illyro-roman
    - groupe roman oriental
10. Langues celtiques
11. Langues germaniques
12. Langues balto-slaves

Chaque langue indo-européenne a été modifiée de manières diverses selon les circonstances tout en gardant beaucoup de traits hérités de la période de communauté indo-européenne.

Dans les pages qui suivent nous allons donner une introduction sur la langue arménienne, transporté dans les vallées et les hauts plateaux de